

Graziella Favaro – Centro COME

Introduction

Words are “stones”

The idea for an IRIS glossary stemmed primarily from the need to share words and meanings used in the six countries involved in the project. But it is also based on the idea of the importance of the words we use, which describe reality, but often also "build" and represent it. There are linguistic automatisms that do not recount reality and its changes, but tend to simplify and "label" it. This currently happens with respect to the general theme of "migration", but it also reverberates in the language of school and education.

The proposal aims at two objectives:

a- to create a project Glossary for the words and definitions used in each country, in official documents and in school projects. Shared definitions and references will facilitate communication between the partners, thanks to the questionnaire and subsequent analysis for the preparation of the Reports;

b-topropose more coherent and effective vocabulary and definitions for a shared glossary of new words that are ethically correct and respectful in describing the "new citizens", starting from school and educational spaces.

For a:

The words and definitions of the Glossary project contain the terms that are currently used in official documents and school projects and refer to the IRIS project situations and contents. They are grouped into two domains:

-subjects

-themes

Each partner will draw up its own Glossary starting from the following proposal (integrating and revising it), which reports the lexicon of the Italian situation.

For b:

Proposals for new words for a shared glossary can be elaborated by individual partners and discussed in remote or in-person meetings

TERMENI ȘI DEFINIȚII UTILIZATE ÎN ROMÂNIA ÎN DOCUMENTE REFERITOARE LA EDUCAȚIE/ȘCOALĂ

A. IDENTIFICAREA ȘI DEFINIREA TERMENILOR

WORDS AND DEFINITIONS IN USE IN ROMANIA IN DOCUMENTS AND SCHOOL PROJECTS

A. HOW SUBJECTS ARE IDENTIFIED AND DEFINED

- ***Elev străin ce nu are cetățenie română***

Elev ce are statutul legal de „străin” și nu are cetățenie română (L 21/1991).

Prin străin se înțelege persoana care nu are cetățenia română sau cetățenia unui alt stat membru al Uniunii Europene ori al Spațiului Economic European (L 194/2002).

Foreign student, with non-Romanian citizenship

Student who is legally “foreign” and has non-Romanian citizenship based on the current citizenship law (Law 21/1991).

A „foreigner” means a person who does not have Romanian citizenship or the citizenship of another Member State of the European Union or of the European Economic Area (Law 194/2002).

- ***Elev imigrant***

Elevul s-a născut în țara sa de origine și a emigrat în țara în care este școlarizat

Migrant or immigrant student

Born in the country of origin and experienced migration first-hand

- ***Elev cu părinți imigranți***

Elevul s-a născut în România din părinți imigranți și nu a trecut prin procesul de migrație.

Student child of migrants

Born in Romania to immigrant parents and did not experience the migration

- ***Prima generație (G1)***

Analog „elev imigrant”: Elevul s-a născut în țara sa de origine și a trecut prin procesul de migrație

First generation (G1)

Same as „migrant student”: having arrived from the country of origin and experienced the migration first-hand

- ***A doua generație (G2)***

Analog „elev cu părinți imigranți”: Elevul s-a născut în România din părinți imigranți și nu a trecut prin procesul de migrație.

Second generation (G2)

Same as „student child of migrants”: Born in Romania to immigrant parents and did not experience the migration

- ***Elev ce a trecut prin procesul de migrație (direct sau indirect)***

Unul sau ambii părinți sunt migranți sau a trecut prin procesul de migrație în mod direct

Student with a migrant background

Child of immigrant parents (both or only one) or experienced migration first hand.

- ***nuove generazioni italiane***

è il modo con il quale i giovani italiani/stranieri del CoNNGI (Coordinamento Nazionale Nuove Generazioni Italiane) chiedono oggi di essere definiti

New Italian generations

how young Italians/foreigners who belong to CoNNGI (Coordinamento Nazionale Nuove Generazioni Italiane) want to be defined

- ***Elevi migranți recent (alunno NAI)***

Elevi inserați în sistemul educațional în ultimii doi ani

NAI student – we do not have an equivalent term in Romanian – we propose „Recent migrant student”

Just arrived in Romania: immigrated and integrated in educational system in the last 2 years

- ***Minor străin neînsoțit***

Minor străin migrat în România neînsoțit de părinți. Statutul și mijloacele de protecție a acestora sunt stabilite prin Legea 122/2006 revizuită în 2016

Unaccompanied foreign minor MSNA

Unaccompanied foreign children in Romania protected by law 122/2006 revised in 2016

- ***Vorbitor de altă limbă decât limba națională (it. alloglotto o allofono)***

Persoană care vorbește o altă limbă decât limba națională și nu cunoaște limba națională a țării în care locuiește în prezent

Speakers of other languages (Ex. Non-Italian speakers)

Speakers of other languages who do not know the national language

DESCRIEREA SITUAȚIEI LINGVISTICE ÎN ROMÂNIA

DESCRIPTION OF THE LINGUISTIC SITUATION IN ITALY

- ***Româna ca a doua limbă***

Limba română predată ca a doua limbă elevilor aparținând minorităților naționale în școlile cu predare în limba minorităților naționale sau predată elevilor/persoanelor provenite din alte țări (imigranți)

Romanian L2 or second language

Romanian language taught as the second language in schools with teaching in the national minority language of pupils belonging to national minorities; or taught to non-Romanian speakers (following migrations or transfers)

- ***Româna ca limbă străină***

Limba română ca limbă străină învățată la școală sau la cursuri în țara de origine. Diferă de Limba română ca a doua limbă prin obiective, metode și modul de achiziție

Romanian FL

Romanian as a foreign language learned at school or in courses in the country of origin. Differs from Romanian L2 (in terms of objectives, methods, and acquisition modes)

- ***Limba națională***

Limba vorbită de majoritatea populației. În România, Limba română reprezintă și limba oficială.

National language

Language spoken by the majority population. In Romania, the Romanian language is also the official language.

- ***Limba de predare***

Limba utilizată în școală pentru procesul didactic.

Language of schooling

The language used at school and for learning

- ***L2 pentru comunicare***

Limba a doua utilizată în relațiile interpersonale de bază (*BICS, Basic Interpersonal Communication Skills*, definită de J. Cummins)

L2 for communication

The second language used in basic interpersonal interactions (*BICS, basic interpersonal communication skills*, as defined by J. Cummins)

- ***L2 de studiu***

A doua limbă folosită ca limbaj pentru învățarea curriculară (*CALP, Cognitive Academic Language Proficiency* definită de J. Cummins)

- ***L2 for schooling***

The second language used as a vehicular language for curricular learning (*CALP, Cognitive Academic Language Proficiency* as defined by J. Cummins)

- ***Limba maternă (L1)***

Prima limbă învățată de o persoană, de obicei în copilărie

- ***L1 or mothertongue***

The first language acquired in childhood

- ***Limba de origine***

Limba utilizată în țara de origine

- ***Language of origin***

Language learned and spoken in the country of origin

- ***Minoritate lingvistică***

Grupuri sau comunități care vorbesc alte limbi decât cea națională / oficială și care trăiesc în interiorul granițelor. În România sunt recunoscute 20 grupuri etnice, pentru 13 fiind organizat învățământul în limba respectivă (Legea nr. 1/2011)

- ***Linguistic minority***

Groups and communities speaking other languages and living within national borders. In Romania, there are 20 linguistic minorities and they are protected by a special law – 13 of them having classes in the respective language (n.1/2011)

- ***Plurilingvism***

Condiție lingvistică a persoanelor care vorbesc mai multe limbi

- ***Plurilingualism***

Linguistic condition of individuals who speak multiple languages

- ***Multilingvism***

Context și areal în care sunt vorbite mai multe limbi

- ***Multilingualism***

Contexts and territories in which several languages are spoken